

区域性当代建筑理论研究的 路径与 文本转译的理论基础

杨思然

(西安建筑科技大学 建筑学院, 陕西 西安 710055)

摘要:在积极建构中国当代建筑理论体系的背景下,以提供区域性的基础支持为目的,对区域性当代建筑进行以省域为单位的深入化、特性化理论研究。针对这种研究的路径,以及研究中建筑作品与建筑理论转译的理论基础展开探讨,借鉴微观史学的研究、叙事路径及诠释学、图像学的研究方法,形成了以文字文本、建筑作品、建筑观念为研究对象的深入化、特性化研究路径,明确了建筑作品与建筑理论之间转译的诠释学、图像学基础。提出了转译中应注意的建筑图像文本的阐释具有多样性、图像文本的客体解读具有与主体信息不同的可能性、以文字为主、图像为辅的建筑理论诠释方式等三个问题,为以省域为单位的区域性当代建筑理论研究明确了研究路径,阐明了转译问题的理论基础。

关键词:当代建筑理论;区域性;研究路径;文本转译

中图分类号:TU-0 **文献标识码:**A **文章编号:**1008-7192(2024)01-0054-07

一、引言

以行政区划的省域为单位进行的当代建筑理论研究,与传统的地域性建筑研究有所不同,研究范围的界域选择决定了前者的特殊性,传统的地域性建筑,其研究范围的选择多是以文化圈或是具有生态圈意义的地形地貌作为界域,这样的理论研究成果非常丰富,但以行政区划作为界域的建筑理论研究,目前还很少见到相关的研究成果。面对当今以吴良镛、程泰宁等院士发出的日益紧迫的构建中国当代建筑理论体系的呼吁^[1],以省域为单位的当代建筑理论研究,作为其基础性研究凸显出必要性。以省域为单位的当代建筑理论研究的起因,不仅仅因为此一原因,对当代建筑理论而言,宏大叙事的研究已经有较多的成果,而进一步的深入化、特性化研究亟待加强,以省域为单位的当代建筑理论研究正是深入化、特性化研究的重要途径,由此区域性当代建筑理论研究以其基础性、独立性的双

重价值应运而生。

二、区域性当代建筑理论研究的 历史背景

建筑理论是建筑领域一个极其重要的组成部分,其重要性体现在它对建筑领域所产生的归纳性、引导性、前瞻性等作用。同时建筑理论也是辨识一个独立的建筑体系不可或缺的重要标识,独立的建筑体系需要与之相匹配的建筑理论的支撑、诠释与传播^{[2]224-227}。

20 世纪初,中国建筑理论研究发端,建筑研究者及建筑师在整理传统建筑的同时,也在探索建筑理论研究的范式。1929 年,朱启钤先生倡导成立的“中国营造学社”是首个中国建筑学领域的学术团体。学社在梁思成与刘敦桢的主持下开展田野调查、文献整理、史料研究及文物保护等工作,研究成果汇编为《中国营造学社汇刊》,成为中国建筑研究的重要里程碑。梁思成先生将官式建筑作为中国

收稿日期:2023-08-25

基金项目:陕西省教育厅重点科学研究计划项目“微观史视角下介入计量方法的陕西当代建筑理论梳理与研究”(22JT018)

作者简介:杨思然(1988-),男,西安建筑科技大学建筑学院讲师,博士研究生,研究方向为建筑历史与理论。E-mail: 383020800@qq.com

古代建筑的重要代表,阐明并揭示其结构原理与演变进程,奠定了中国古代建筑历史与理论研究的基本范式。

其后,霍然、郑祖良、何立蒸等在《中国建筑》《建筑月刊》《新建筑》《时事新报》《申报》等刊物上引进、介绍外国最新的建筑作品、人物、思想与技术,提倡学习西方现代建筑理论、思潮与实践,引发国内对现代建筑理论的讨论与思考。随着新理论与新观念的引入与传播,国内建筑师开始构建适应中国状况的建筑理论。黄钟琳提出建筑是科学与艺术的结合,也是文化的代表作,倡导探寻建筑真与美的基本内涵,并将其作为实践与理论的基本原理,该观点对中国建筑理论研究产生了重要的影响。陆谦受、吴景奇、赵深、庄俊等一批重要建筑师认为建筑水准与国家、民族的文化密切关联。石麟炳等学者呼吁对中国固有建筑形式进行研究,以此传承和彰显中国传统建筑文化。

民国政府在《首都计划》中正式提出建筑的“中国固有式”,将中国官式建筑特征与西方建筑技术相结合的做法视为适宜的建筑表达,在视觉效果上形成具有传统建筑特点的近代建筑。吕彦直、杨廷宝等在南京、上海、广州等地进行实践探索,南京中山陵是其中的典型代表。这时期建筑理论研究主要表现在学习西方建筑理论的同时,尝试建立宏观视角的中国建筑理论体系与框架^[3]。

新中国成立之初的建筑理论研究主要受到苏联建筑的影响,特殊的国际和国内环境引导了建筑理论研究方向与目标。全面地向苏联建筑理论学习,成为建国初期建筑理论研究的首要任务,围绕“社会主义内容、民族形式”“社会主义现实主义的创作方法”口号展开的建筑理论讨论,形成了建筑理论研究的主题。在多种原因的共同作用下,“民族形式”再次成为理论研究及实践创作的主要选择。

1953年,根据国内建筑行业的实际情况,提出“适用、经济、在可能条件下注意美观”的建筑方针。1959年,在上海召开的“建筑艺术座谈会”上,其总结报告《创造中国的社会主义的建筑新风格》,成为该时期中国建筑理论的整体共识与指导方针。

改革开放之后,国家战略决策发生重大转变,建筑理论研究环境逐渐开放。在此期间举办了诸

多重要的建筑理论学术活动,讨论了一系列建筑理论现象和主题,许多建筑院校的教师及设计院的建筑师频繁参加国际建筑活动。

20世纪80年代末至90年代初,由清华大学汪坦教授发起,中国建筑工业出版社邀请汪坦、罗小未、刘开济等一批中国建筑理论界重要学者、翻译家,特别筛选、翻译出一批西方著名建筑理论著作,出版了《建筑理论译丛》系列丛书,开启了系统深入介绍、了解西方建筑理论研究的窗口。1986年,在彭华亮和张钦楠的主持下,开始出版《国外著名建筑师丛书》,对国外代表性建筑师的建筑理论及作品进行深入细致的介绍与分析。

1991年,中国建筑工业出版社收集了童寯、罗小未、陈志华等亲历现代建筑运动的前辈以及相关学者发表的论文,编辑出版《建筑文库》,该文库集中表达了国内建筑理论研究的成果。同时期,《世界建筑》《建筑学报》《时代建筑》等专业刊物,较多篇幅地刊登了介绍、评价后现代主义、晚期现代主义、解构主义等西方建筑现象的理论文章,西方的建筑理论及作品全面地进入了国内建筑理论的整体视野与研究领域,建筑理论研究呈现出多元化的状态。

同时期,吴良镛、戴念慈等人提出建立整体、宏观的中国建筑理论,批判与吸收外来建筑文化,探寻具有时代性的中国建筑道路。吴良镛院士多次呼吁应系统、全面、深入地研究中国建筑理论,并坚持强调“我们一定要提高对中国建筑理论研究的自觉性,即有意识地、敏感地、创造性地探索与发展中国传统建筑的理论,必须深入地研究理论才能更深刻地理解中国建筑,并且,只有更好地掌握中国古代建筑的历史和理论,才有可能更好地追根溯源,根据实际情况,结合新的发展发挥创造,提高中国建筑的创作水平”^{[4][21]}。

进入21世纪,在本土建筑文化强化的大背景下,国内对于建筑理论的研究渐渐减弱了对西方建筑的侧重。21世纪20年代,王其亨先生对加强中国古代建筑理论研究的呼吁,程泰宁院士以及众多学者对构建当代中国建筑理论体系的推进,都反映了国内当代建筑理论研究的新近动态^[5]。

这些现象构成了区域性当代建筑理论研究的前提与背景,在促进中国建筑理论体系构建的同

时,区域性当代建筑理论研究以其基础性及独立性的双重意义,进入了重要研究问题的视野。

三、区域性当代建筑理论研究的 路径

如何进行区域性当代建筑理论的研究,确立在认知、分析、表达等方面的特点以及这些特点与以往研究有什么不同,是区域性当代建筑理论研究的意义、价值的重要体现。在这些问题中,探寻恰当的研究路径是首先要解决的问题。

以省域为单位的当代建筑理论研究,因其中观的界域尺度以及深入化、特性化的研究特征,决定了它的研究及表述路径不同于以往的宏大叙事。在建筑领域,对于理论问题的研究以往较多地倾向于主观性的宏大叙事^[6],在本学科及相关学科众多的研究及叙事路径中,以中等尺度、深入化、特性化的特征来衡量,20世纪七八十年代出现于意大利的微观史学(microhistory)的研究、叙事路径是值得借鉴的方式。

1. 微观史学研究及叙事路径的借鉴

在历史学领域,微观史学是继新史学之后的新文化史(new cultural history)代表性现象之一^[7],在研究问题的选择,对待史料的态度、梳理分析史料的方法、研究问题的方式、研究过程及结果的表述等方面,微观史学都体现出自己的倾向性。在主观与客观性之间更加注重客观性,在研究命题方面更加倾向具体微观的题目,梳理分析史料的方法侧重于量化的分析,在研究问题方面更注意具有独特性的细节,在研究过程及结果的表述方面关注复杂性、个性及量化的客观性表达^[8]。这些特征恰恰是以省域为单位的当代建筑理论研究所应具备的。

借鉴微观史学的研究叙事路径,确立了以省域为单位的当代建筑理论研究的方式。但哪些内容应该被纳入研究范围,将哪些内容列入研究对象,是以省域为单位的当代建筑理论研究必须明确的前提性问题。

2. 作为研究对象的文字文本、建筑作品、建筑观念

以省域为单位的当代建筑理论研究对象的确

定,需要明确建筑理论自身的媒介属性,或者说建筑理论主要以什么形式的文本进行记录与传播。从历史的溯源到现代媒介的考察,与建筑理论记录与传播依附最为紧密的形式是文字文本,文字文本在表达建筑的思想、观念方面,具有直接、明确、清晰的特点,对于以省域为单位的当代建筑理论研究而言,文字文本是首要的研究对象。对文字文本的具体载体,则选择学术期刊、会议文字文本及著作这三种类型。

与建筑理论关联的另一个重要对象是建筑作品,建筑作品是建造活动最重要的结果,从人类开始营建居所,实体的建筑物就始终是其根本性的目的^[9]。因此,区域性当代建筑理论研究应当将建筑作品纳入研究对象。然而,建筑作品与建筑理论并没有直接的对应关系,建筑作品的图像文本与建筑理论的文字文本之间的转译将在本文的第四部分论述。

与当代建筑理论研究关联密切的第三个对象是建筑观念。建筑观念是建筑理论最基本的构成,建筑观念反映了建筑工作者对诸多建筑问题的看法,对以省域为单位的当代建筑理论研究而言,建筑观念代表了一省之言,对省域建筑观念的研究既体现了对国家尺度当代建筑理论体系建构的基础性支持意义,也体现了省域当代建筑理论研究自身的独立性意义。

3. 区域性当代建筑理论研究的 具体路线

在明确了以文字文本、建筑作品、建筑观念为研究对象,借鉴微观史学的研究叙事路径的基础上,以省域为单位的当代建筑理论研究的
具体路线可以概括为:其一,对文字文本的期刊、会议、著作三类文本进行量化的梳理与分析,揭示量化数据反映的区域当代建筑理论研究的结构性特征,并探寻当代建筑理论关注域及其流变。其二,对建筑作品进行梳理与分析,阐释建筑作品与建筑理论转译的诠释学与图像学理论基础,诠释典型建筑作品的理论性特征。最后,对建筑观念进行比较性解析,梳理省域当代建筑理论研究曾关注的重要建筑理论观念,从国际、国内及省域三个视角解读建筑观念,比较在不同范畴下对相关建筑观念阐释的异同,明晰当代建筑理论重要观念的国际、国内及省

域表达。在上述三方面的基础上,深入化、特性化地勾勒出省域当代建筑理论研究的整体状况。

四、图像文本与文字文本转译的理论基础

以省域为单位的区域性当代建筑理论研究,其中重要的环节,是阐明建筑作品的图像文本与建筑理论的文字文本之间的对应关系。从学理上解释将建筑作品作为区域性当代建筑理论研究对象的必要性及可行性,是一个既简单又复杂的问题。

1. 建筑作品与建筑理论关联的双重性

从简单的角度讲,建筑作品与建筑理论的关联是公认的、毋庸置疑的,缺乏建筑作品的建筑理论研究是不完整的。建筑作品折射着建筑理论,恰如汉诺-沃尔特·克鲁夫特(Hanno-Walter Kruft)在《建筑理论史》(Geschichte der Architekturtheorie)一书中所说“我们现在可以为我们面对的主题提出一个更为切合实际的定义:建筑理论包含任何一种建筑表达系统,其中既包括理解性的,也包括实践性的”^{[4]24}。如果否认建筑作品与建筑理论的关联,无疑会引发广泛的质疑与反对。

对于复杂的一面,其原因首先是建筑作品不具备文字文本与建筑理论直接对应的诠释学(Hermeneutics)属性,由于建筑作品的设计语汇与建筑理论的文字语汇并不直接对应,建筑作品没有建筑理论文字文本直接、明确的可阅读性^[1]。其次由于建筑作品创作所关注的问题与建筑理论研究所关注的问题不完全吻合,常有建筑师不认同建筑理论家对其建筑作品归属于某种主义或流派的现象发生^[10]。

依照诠释学的理论,建筑理论的表达形式应该以文字文本为主,而建筑作品要完成建筑理论的诠释还需要多方面的补充。这些补充,集中体现在一个问题上,即建筑作品的图像文本(iconotext)向文字文本的转译。

准确地说,建筑作品与建筑理论之间的转译,并不完全是图像文本与文字文本的转译,依照S·吉迪翁(Sigfried Giedion)的理论,建筑是以三维空间加第四维时间被人所体验、认知的^{[11]303-304}。但由于建筑作品的表达基本以二维的平、立、剖面图

及效果图为工具,鉴于此,建筑作品的四维特点可以采用图像文本的多重并置来概要表达。这样,探讨建筑理论问题,图像文本基本能够传达足够的的相关信息。

2. 文本转译的诠释学基础

建筑作品诠释建筑理论所需要的文本转译,涉及到诠释学与图像学(iconology)。诠释学的基本观点明确了建筑作品不能够像文字文本那样直接地阐释建筑理论,但诠释学的基本功能也确定了一种文本向另一种文本转换的可能,奠定了建筑作品可能诠释建筑理论的基础。诠释学的基本定义就是一个解释和了解文本的哲学技术,也被描述为根据文本来了解文本^[12]。诠释学的基本观点在原始文明时期就已经存在,它阐释了原始人如何理解巫术、图腾意义的问题。诠释学的词根hermes源自古希腊语,指希腊神话中神的信使赫尔墨斯。古希腊时期,神职者将其制造的艰涩、隐晦的信息称之为神的旨意,为使其广泛传播并为大众所理解,就以大众能够理解的文本来解释艰涩、隐晦的被称为神旨的文本。这样以一种文本解释另一种文本的传播方式,在古希腊演化成了一种学问^[13]。这种诠释学的方式建立了建筑作品诠释建筑理论的理解基础。

20世纪50年代“诠释学”一词正式出现在学术著作中,现代诠释学无论是海德格尔(Martin Heidegger)、伽达默尔(Hans-Georg Gadamer)、鲍尔特曼(Rudolf Karl Bultmann)、贝蒂(Emilio Betti)或是保罗·利科(Paul Ricoeur),就其观点的基本特征而言,都涉及到间隔传递的问题,或者说涉及到主体信息与客体接收之间的通道问题。建筑作品诠释建筑理论具有一种文本向另一种文本传递信息的问题,也需要建立建筑作品与建筑理论之间的阐释通道,这就需要建立以诠释学为基础,进行图像文本向文字文本转译的图像学通道。

3. 文本转译的图像学基础

建筑作品与建筑理论之间的转译,就是图像文本与文字文本的转译,其理论基础不能够回避图像学问题,瓦尔堡(Aby Warburg)、潘诺夫斯基(Erwin Panofsky)的图像学理论奠定了图像诠释的基础。彼得·伯克(Peter Burke)在《图像证史》(Eyewit-

nessing The Uses of Images as Historical Evidence)一书中明确表示“潘诺夫斯基提出的解释画像的三个层次与古典学家弗里德里希·阿斯特(Friedrich Ast, 1778—1841)所划分的三个文字层次相对应。阿斯特是诠释学的先驱。所谓诠释学指的就是文本阐释的技巧。它所划分的三个文字层次是文字或句法的层次、历史的层次(关注于意义)和文化的层次。文化的层次所关注的是如何捕捉古代或其他时代的精神(Geist)。换言之,潘诺夫斯基及其伙伴是把德国阐释文本的独特传统应用或适用于图像的解释”^[14]⁴⁴。

潘诺夫斯基的图像学,有学者也称其为图像阐释学,其基本方法是由三个层次或者说三个阶段构成^[15]。第一层次:前图像志描述阶段(Pre-iconographical description)。这是图像直观的陈述,是对图像本体的认知阶段,简要地说就是图像“是什么”的阶段。第二层次:图像志分析阶段(Iconographical analysis)。这是在图像认知的基础上进行图像有什么信息、反映出什么问题的分析阶段,就是“有什么”的阶段。第三层次:图像志阐释阶段(Iconographical interpretation)。这是对图像分析的信息、问题等的解释阶段,就是“为什么”的阶段。第三阶段涉及图像以外的社会、文化、宗教、习俗等多个领域。第三阶段超越了图像本体范畴,是以文字为媒介阐释图像的意义,完成了彼得·伯克所谓的“可见中的不可见性”^[15]⁴。对应于建筑作品与建筑理论,也就是完成了可视的图像与不可视的文字的转译。

4. 文本转译需明确的三个问题

建筑作品诠释建筑理论所需要的文本转译,在上述内容的基础上,仍有三个问题需要明确。

其一,潘诺夫斯基的图像学理论主要针对艺术作品,而且主要涉及以具象为特征的绘画作品,具有具体的人物、场景、服饰等等内容^[16]。而建筑作品的图像文本是抽象的设计语汇,与具象的绘画语言差别较大。具象绘画语言形成的图像文本,具有良好的文本阅读基础,其叙事性的指向比较明确。而建筑作品的图像文本,是以建筑师的设计语言为基础形成的,建筑的形式、空间、体量、结构、材料、色彩等等要素,是建筑作品图像文本的主体内容。这种抽象的图像文本与具象的绘画文本相比较,叙事性的

指向会更加地不确定,文本的阅读会更加的困难。

从图像学的三个阶段来讲,前图像志描述阶段,或者说“是什么”的阶段,两者情况基本相同,都能够清晰地表明画的是什么以及是什么样的建筑的问题。而在“有什么”的图像志分析阶段,两者就呈现出不同,具象的绘画文本,由于写实的图像语言,关于“有什么”的信息是清晰、明确的,诸如一组佩戴着黎族传统装饰的妇女。而建筑的图像文本,由于其抽象的表达,“有什么”的信息指向具有多种的可应对性,诸如一幢体量组合复杂的建筑,具有什么特点、表达了什么意思,答案不会是唯一的,具有多种可能性。在“为什么”的图像志阐释阶段,由于第二阶段的多种可能性,导致其阐释同样会出现多样性。因此,建筑图像文本的阐释具有多样性,是建筑作品诠释建筑理论需要明确的第一问题。

其二,诠释学所建立的从主体到文本再到客体的逻辑关系,涉及到主体信息经过文本阐释再到客体接受的这样一个过程,在这个过程中,主体信息的真实、准确诠释是基本原则^[17]。以此来考察建筑作品诠释建筑理论的过程,或者说考察图像文本与文字文本的转译过程,会出现不同的状况。

对建筑作品而言,主体是它的设计者,客体是它的使用者,建筑师在设计建筑时会有设计的构思、想法以及一些潜意识的设计习惯,这些构思、想法、设计习惯会贯彻到他的建筑作品中去,形成主体信息。但这些主体信息在抽象的建筑作品中,其阐释具有多样性的特征,致使其图像涵义并不能准确、完整地呈现出来,或者说,在建筑作品的图像文本中,一些设计者的信息无法直接、准确地复述出来,建筑作品的图像文本阅读不能实现对主体信息准确、真实完整的传达。另外,使用者在对建筑作品图像文本的阅读过程中,以自己对建筑的认知为基本构架,形成对建筑作品图像文本的客体解读,这样的使用者解读既有可能与设计者信息一致,也有可能与设计者信息不同^[18]。

对于建筑理论研究,这种主体信息不同于客体解读的现象,还有另一方面的原因。这个原因涉及到作为主体的建筑师与作为客体的建筑理论家工作方法的不同。建筑师设计建筑时,创作对象是一幢建筑,其工作是满足功能、技术、文化、艺术及经

济性的要求,其结果为物质性实体建筑的落成。建筑理论家的研究对象是众多的建筑及代表人物,其工作是整理、归纳、描述、评析,其结果为形成相应的理论观点。两者在关注对象、工作内容、目的及结果上的差异,可能会导致理论家对作品的解读与设计师原本想表达的信息并不一致的情况发生。在建筑媒体上时常可以看到建筑师不认可理论家对自己作品的归类或解读,否认自己属于某种主义或某个流派。由此,建筑作品诠释建筑理论,图像文本的客体解读有可能与主体信息不同。这是需要明确的第二个问题。

其三,由于建筑自身的属性决定了它与图像及文字都具有关联性,尽管建筑作品诠释建筑理论的过程涉及到独立的图像文本与文字文本,但建筑作品诠释建筑理论的结果,或者说,图像文本客体解读的最终表达方式,是以文字为主、图像为辅的形式出现的。这是建筑作品诠释建筑理论需要明确的第三个问题。

建筑作品的图像文本与建筑理论的文字文本之间转译的理论基础,是深入化、特性化研究的基本前提,是进行以省域为单位的当代建筑理论研究必须厘清的问题。

五、结 论

论文对区域性当代建筑理论研究的的路径,建筑作品的图像文本与建筑理论的文字文本之间转译的理论基础展开研究,论述了微观史学研究及叙事路径的特点,探寻以省域为单位的当代建筑理论研究的主要对象以及具体的研究路线。针对文本转译的理论基础,论述了诠释学、图像学与转译的关系,阐释了转译中的相关问题。形成如下研究结论:(1)明确了文字文本、建筑作品,建筑观念三者为区域性当代建筑理论研究的对象。(2)借鉴微观史学的研究、叙事方式,形成深入化、特性化的当代建筑理论研究路径。(3)阐明了建筑作品向建筑理论转译的诠释学、图像学基础。提出图像文本阐释的多样性;客体对主体作品解读的不一致性;文字为主图像为辅的建筑理论表达方式三个基本问题,为以省域为单位的区域性当代建筑理论研究奠定了基础。

参 考 文 献

- [1] 程泰宁. 文化自觉引领建筑创新[J]. 当代建筑, 2020(1): 10-11.
- [2] 青锋. 当代建筑理论[M]. 北京: 中国建筑工业出版社, 2022.
- [3] 梅洪元, 张向宁, 朱莹. 回归当代中国地域建筑创作的本原[J]. 建筑学报, 2010(11): 106-109.
- [4] 汉诺·沃尔特·克鲁夫特. 建筑理论史: 从维特鲁威到现在[M]. 王贵祥, 译. 北京: 中国建筑工业出版社, 2005.
- [5] 费移山, 程泰宁. 语言·意境·境界——程泰宁院士建筑思想访谈录[J]. 建筑学报, 2018(10): 1-11.
- [6] 柳肃. 地域建筑文化题解[J]. 中外建筑, 2023(1): 3.
- [7] 王笛. 西方新文化史对中国史研究的影响[J]. 社会科学文摘, 2020(12): 91-93.
- [8] 邓京力. 微观史学的理论视野[J]. 天津社会科学, 2016(1): 153-160.
- [9] 杨华. 论建筑创作理论与建筑设计方法理论的逻辑关系[J]. 四川建筑, 2013(5): 46-47.
- [10] 张炯. 当代建筑创作中的3种建构理论[J]. 世界建筑, 2005(4): 98-101.
- [11] 希格弗莱德·吉迪恩. 空间·时间·建筑[M]. 王锦堂, 孙全文, 译. 武汉: 华中科技大学出版社, 2014.
- [12] 牛文君. 理解、诠释与翻译——基于施莱尔马赫和伽达默尔的诠释学翻译理论[J]. 哲学研究, 2022(12): 105-115.
- [13] G·肖尔茨, 杨栋. 哲学诠释学历史中的变革[J]. 世界哲学, 2021(5): 95-108.
- [14] 彼得·伯克. 图像证史[M]. 杨豫, 译. 北京: 北京大学出版社, 2008.
- [15] 冯庆. 论图像学的历史哲学奠基[J]. 艺术学研究, 2023(2): 73-82.
- [16] 戴思羽. 胡塞尔与潘诺夫斯基艺术图像研究路径比较[J]. 艺术探索, 2023, 37(1): 79-85.
- [17] 汉斯-格奥尔格·伽达默尔, 陈莹. 从话语到概念: 作为哲学的诠释学的使命[J]. 世界哲学, 2022(5): 85-93.
- [18] 万展志, 李伟湛, 曾昱棋. 真实与谎言: 作为传播媒介的建筑摄影“真实性”的双重解读[J]. 南京艺术学院学报(美术与设计), 2023(4): 204-208.

(下转第100页)

A Preliminary Exploration of Liu Shaoban's Thought on the Interpretation of *the Book of Songs*

ZHANG Yu-jing, FENG Yang

(School of Language, Literature and Law, Xi'an Univ. of Arch. & Tech, Xi'an 710055, China)

Abstract: Liu Shaoban's *Shi Nizhi* is his main work on his study of *the Book of Songs*, which focuses on the Confucian traditional poetry education of "cultivating temperament and persuading good and evil" and integrates the schools of thought of the Han and Song Dynasties. Citing the commentary of the school of the Qing dynasty, the book reflects the cautious attitude of both the Han and Song schools. At the same time, Liu uses exegetical sounds and meanings to interpret the text meaning, and to explore the profound purport of Confucius through the textual research on historical facts and the explanation of sound arguments. Deepening the social function of *the Book of Songs* in cultivating people and transforming traditions by a dual study of both textual and historical context would to some extent break down the biased understanding that *the Book of Songs* is either "Han" or "Song".

Key words: Liu Shaoban; the study of *the Book of Songs*; *Shi Nizhi*

【编辑 王思齐】

(上接第59页)

Research Path of Regional Contemporary Architectural Theory and the Theoretical Basis of Text Translation

YANG Si-ran

(College of Architecture, Xi'an Univ. of Arch. & Tech, Xi'an 710055, China)

Abstract: In the context of actively constructing a theoretical system for contemporary architecture in China, the paper conducts an in-depth and characteristic theoretical study of regional contemporary architecture at a provincial level to provide regional basic support. It discusses the research path and the theoretical basis of the translation from architectural works to architectural theories. By means of the research techniques of micro-historiography, narrative path, hermeneutics and iconography, an in-depth and characteristic research path is formed to study the literal text, the architectural works and the architectural concepts and to clarify the hermeneutic and iconographic basis of translation from architectural works to architectural theories. It is indicated that attention should be paid to three aspects in the translation such as the interpreting diversity of architectural graphic texts, the difference possible between object interpretation of image text and the subject information, and the interpretation mode of architectural theory that takes text as the main and images as the auxiliary. The paper is to clarify the research path for the study of regional contemporary architectural theory at the provincial level and the theoretical basis for translation.

Key words: contemporary architecture theory; regional; research path; text translation

【编辑 高婉炯】

注释:

①据朱熹《诗集传》所载,除《东门之墀》外,还有《将仲子》《遵大路》《有女同车》《山有扶苏》《采芣》《狡童》《褰裳》《丰》《风雨》《子衿》《扬之水》《野有蔓草》《溱洧》,总计十四首。

②据朱熹《诗集传》所载,共有《叔于田》《大叔于田》《清人》三首。其中《叔于田》一篇,朱熹谓“或疑此亦民间男女相悦之词”,另备一说。